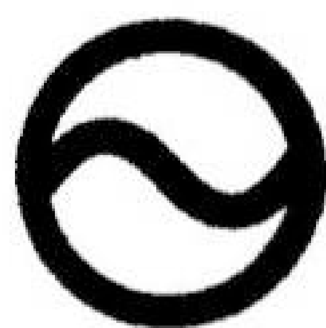
COSMOGLOTTA

Official mensual organ del OCCIDENTAL-UNION

Redaction e Administration: INSTITUTE OCCIDENTAL, CHAPELLE (Vd), Svis



GANDRIA

Nr. 115
Serie A
JULI
1937

Desde pluri secules mult homes provat crear un auxiliari lingue facil e neutral. Li unes basat it principalmen sur li **naturalitá** e negliget li regularitá (exemples : *Mundolingue* de Lott, *Latino sine flexione* de Peano, etc.). Li altres basat it principalmen sur li **regularitá** (exemples : *Esperanto, Ido*), e pro to ne hesitat mutilar li international paroles.

Ma, por esser adoptet de omni popules e de omni classes del population, un international lingue deve esser ne solmen regulari, **ma anc presentar un aspect natural** in su radicas e in su derivates. It deve esser fundat sur **li principie del maximum de internationalitá** e retrovar li international paroles per su propri regules de derivation.

Li solution de ti problema ha esset tro desfacil pour omni autores de international lingues. Solmen pos 30 annus de provas e experienties, li baltic erudit Edgar de Wahl **successat combinar li naturalitá e li regularitá,** e formular un systema permissent formar per quelc regules li international derivates.

Occidental ne es un nov lingue, nam it es composit ex li international paroles ja conosset sur li tot terra. Pro to Occidental es **li max facil lingue por li majorité del popules.**

Occidental es diffuset per li **OCCIDENTAL-UNION** quel es neutral in religion e in politica, e per li national societés de propaganda. Li Occidental-Union es directet de un **SENAT,** e del **CENTRAL OFFICIE** durant que li **ACADEMIE** decide pri li linguistic formes.

Li **Institute Occidental** in **Chapelle (Vaud), SVISSIA,** responde inmediatmen e gratuitmen a omni demandes de information concernent Occidental, su scope, su grammatica e su vocabularium, e corresponde in francés, german, anglés, italian, hispan, Esperanto, Ido, Occidental.



Pro quo li nomine de "Occidental"?

CURT GRAMMATICA DE OCCIDENTAL

Infinitives : Finale **-r.** Ex. : *fini-r, ama-r, deve-r.*
Adjectives : Finale inobligatori **-i.** Ex. : *micri.*
Adverbies : Finale **-men.** Ex. : *visibil-men, regulari-men.*
Present del verbes : li radica sol. Ex. *tu fini, tu ama, tu deve.*
Passate : Finale **-t.** Ex. : *tu fini-t, il ama-t, noi deve-t.*
Passate composit : per auxiliare **ha-r.** Ex. : *tu ha finit, noi ha videt.*
Future : auxiliare **va.** Ex. : *Tu va finir, il va amar,* etc.
Conditionale : auxiliare **vell.** Ex. : *tu vell finir, yo vell prender.*
Imperative : ples, o li radica sol. Ex. : *Ples finir ! Fini !*
Participie present : -nt. Participie passat : -t. Gerundive : -nte.
Masculin : -o. Feminin : -a. Plurale : -(e)s.
Un sol **articul** definit : **li.** Adjectives invariabil.
Pronomines personal : *Yo, tu, il, illa, it ;* plurale : *Noi, vu, ili.*

Attention ! Por li abonnates de Cosmoglotta :

COSMOGLOTTA, juli 1937. **(Annu XVI.) N° 4 (115)**

GANDRIA

Li zone del Monte San Salvatore, del Bré e de Gandria ye li lago de Lugano es famosi. De Castagnola ye li pede e declive del Monte Bré noi ea a Gandria. Ples ne timer si li strada stretta se a un litt via. Un old image del Madonna marca li frontiera inter Castagnola e Gandria. Li pictoresc vietta along li lago deveni capriciosi. It ascende, e sin li litt mur protectori it vell cader con vos in li lago. Subitmen it ascende un grand rocca e traversa un ravine. Poy veni un punctu de quel on jui un magnific regard.— si on ne have vertígine ! Lugano desapari. Ci es pace e solità. Un barca con segles quadratic passa. Li rematores labora stant e canta in du voces un bell e trist canzon. Ancor un curt pezze de plan via e noi ha arivat.

Noi ariva supra li village e deve descender presc verticalmen per un via quel es un scalier e un scalier quel es un via. Ni li sapates ordinari ni li litt bottes marcha bon ; it vell esser necessi metter li « zoccoli » del habitantes, queles clacca planmen sur li pavament — ma vu ne vell posser portar les con lor gracie. Yo paría que vu vell perdir vos in ti labyrint de stradettes e ciec vias larg de du metres e vu vell deviar sin fine.

Ne hay plage, ne hay terra, hay solmen domes e aqua. Li barcas intra in li domes e vu ariva al céllar per ascender tri gradus. Li domes sembla esser posit super unaltru, tam litt es li spacie inter les. Pro to, di li legende, li habitantes de Gandria jace horizontalmen solmen in li jardin del mortos, e li gallinas porta un litt sac, por que li oves ne mey rular in li lago. Nam hay gallines. In litt cages grillat, ili glussa apu li bede de salade grand de quar metres quadrat. Hay mem quar vaccas e quelc capres, ma pro que on ne save u ili mey posser surtir, on lassa les in li stall de cavalles. Omni transportes fa se per aqua e chascun cive have su barca. Povri gentes, vu di ? Ples ne illusionar vos, ili ne es tam povri e probabilmen plu felici quam vu e yo !

Ples intrar in li domes. Ili es comfortabil, hay omnicos necessi, e mem plu. Gandria es un del rar villages tessinés sin emigration. Li

homes es ocupat in li burós e administrationes de Lugano. Ili comercia per cortice de tilie ex quel on fabrica cordes e per quel on clude li fensuras del barcas. Li Gandrieses es 250 in total. Hay un eclesia, un scol, un posta, un doane e un telefon. Hay quar restaurantes e un hotel u on logía admirabilmen. Hay terrasses vers li lago, leccat per li undes, in plen sole con un vision ìncomparabil super li tot brass oriental del lago.

It es sviss e sempre esset sviss. Ta li contrabandistes aprovisiona se e ta ili es in securità. Ma ti mestiere es dur. Mani alpinist vell timer li vietta quel in demi altore conducte de Gandria a Oria, e sur li lago potent reflectores desde li cuchada til li levada del sole sercha in omni angules e lansa se con lor litt cannon-bote vers li barcas queles vell audaciar traversar li frontieras. Talmen in Gandria on jui gratuit electric illumination mersí al rey de Italia, ma tamen sempre existe italianos sin timore queles passa tamen — on ne save qualmen — nam sucre café, tabac e li profitabilissim sacarine permisse les ganyar 50 francs per un sol « viagie ».

In Gandria self omnicos es pacific, e li sviss doanero, sedente avan li grand dom u li vision es tam bell, reva ye li clapotagie del aqua e regarda li stelles dansant in li lago, fumante su «brissago». Gandria es bell, die e nocte. It es sempre different e on ne save u e quande it es max bell. Yo ama it in matin quande omnicos scintilla e jùbila, quande omnicos subride e canta. Yo ama it in midí quande omnicos apesanta se e reposa. Ma yo ama it precipue in vésper. Tande li cloches del eclesia sona sub li manus de un bonissim musico, quel lude multissim melodies trist e gay, desde li hymne national til «Funiculi». Tande li bell fliccas del village, seriosi e nett, promena in barcas, remante stant con gestes graciosi e fier. Tande li ombres ascende e li cloches del villages italian responde al nores. Ples ascender al litt capella — to es li unic existent promenada — ye un demi hor supra li village, de ta vor regard dómina omnicos, e plena vos per ti grand e silentiosi bellità.

E in nocte, lass nos ear along li lago sur li charmant litt vietta doanal til li banco de petre u fini li munde. Li ultim vapor-nave passa e su lumines reflecte se in li aqua. Poy silentie. Solmen li grylles canta perdit in li herbes, e li ul che li figuieros cria plenditorimen. Quelc muses-volant inquiet voletta circum li domes. Li lun, grand e limpid leva se detra li Monte Caslè vis-a-vis. Lucettes lontan indica habitationes homan. It es tard, ma vu ne posse separar vos de ti image, it sembla vos que li bellità absolut es realisat ci e que — por un vez — perfection existe in ti ci terra.

Ed. Platzhof-Lejeune, Le Brassus (Svissia).

(Traduction autorisat ex francés de Ilmari Federn.)

Origine, principies e usas del modern stenografie occidental

Li precursores del antiqui grecos in li dominia del arte del scrition, li egyptianes, semites e altri orientales, comensat scrient complet idés e plu tard complet paroles per separat signes. Poy ili aprendet designar syllabes, ma solmen consonantes o vocales. Esset li antiqui grecos, queles inventet li composition del syllabes per signes designant consonantes tam bon quam vocales. Ma lor signes ne esset juntet a unaltru quam in li modern scritura cursiv, quel es li contribution al arte del scrition fat per li antiqui romanos e lor cultural heredes.

Li developament del stenografie occidental es analog a ti progressiv evolution del modern cursiv scritura del occidente. Li antiqui grecos e romanos comensat composir li steno-paroles principalmen de syllab-signes, poy on distinyet plu inter li consonantes e vocales del syllabes, ma scrient o li unis o li altris. Ti limitation es anc caracteristic del oldmodic stenografie supervivent in Europa e in America. On distinye ta li old systemas geometric, semi-geometric e cursiv. Al prim-citat systemas apartene tis de **Pitman** (anglés), **Duployé, Delaunay** e **Aimé Paris** (francés) e **Marti** (hispan). Li american systema **Gregg** representa li scol semi-geometric (o semi-cursiv), contra que **Gabelsberger** e cert relationat systemas (quam **Stolze-Schrey),** prevalent in Germania e altri european landes, es systemas essentialmen cursiv. Ili possede li avantagie esser plu comod a scrir quam li geometric e semi-geometric systemas, e monstra li inclination symbolisar li vocales per consonantsignes in vice de omisser les. Li culmination del stenografie occidental es li cursivmen coherent fixation del consonantes e del vocales del singul syllabes, quam practicat per **Melin** (sved), **Scheithauer** (german) e **Groote** (hollandés).

Li stenografie de **Scheithauer,** ja adaptat a plu quam deciquin europan lingues es li max simplic de ti modern systemas, particularimen in su form extra-simplificat, developat per li veteran steno-pionero **Ferdinand Schrey.** Chascun, quel occupa se con li aprension de ti modern stenografie es surprisat per li facil memorabilità de su signes. Li families de consonantes e consonant-combinationes es strettmen uniat per li similità de lor signes. Lu sam es trovat relativ al families de vocal-sones.

Támen, ti systema ne complee omni desiras de persones pensant que li lítteres de omni lingues deve esser scrit per identic signes. Quelc de ti litteres representa in divers lingues occidental different sones, por ex. « G » in francés, hispan, etc. Ili representa different sones mem in quelc de ti lingues self ! E un stenografie ne servi reproducter li ortografie de un lingue, ma fixar li sone de su paroles max rapidmen e distintmen. Pro to, li stenograf deve selecter por li max frequent sones de chascun lingue signes, quel posse esser scrit **clarmen con**

rapiditá. De to resulta que li sam signes ne posse esser usat por li sam sones del different lingues sin diminuer li practic valore del stenografie. Li modern interlingual stenograf **deve** quelcvez designar identic sones de different lingues per different signes. Il deve far to con grand rapidità, quasi mecanicmen. E **il posse far to,** quam li practica amplimen confirma. Por comprender to, novicios in interlingual stenografie deve considerar que on aprende stenografar solmen lentmen, scrient inter altris li max frequentmen usat paroles mult vezes til que on scri les mecanicmen, e ti paroles servi alor quam « ferroviareles » por guidar li rutinat stenograf scrir omni paroles de chascun lingue quasi automaticmen e con grand rapidità.

Li max simplic de modern systemas posse esser mecanisat con poc effortie. Lor principie scrir litteralmen da les un inherent extraordinari brevita. Pro to, on besona poc special abreviationes, abundant in li old-modic systemas. Adplu on posse simplic- e rapidmen abreviar lor parol-images sin plenar li stenogrammas de logogrammas, quel posse esser leet solmen per cert specialmen trenat adeptes del systema.

Li usation del modern stenografie (manual) permisse amplificar se in vice de diminuer. It es ver que noi posse scrir rapid- e clarmen per scri-machines, ma mem li portabiles de ili pesa alquicos e max important, lor manipulation absorpte plu del atention del scritor quam li scritura manual. Adplu, mem quande possibil, it es presc sempre desagreabil changear nettmen un textu ja scrit per un ordinari o stenotyp-machine. Pro to, poc autores utilisa scri-machines por li prim fixation de lor idés. Naturalmen vu posse dictar a un stenograf, ma quo far, si vu ne posse payar le o si il ancor ne o plu ne es present quande vu vole fixar vor idés ? Proquó ne haver recurs al modern stenografie, quel es tam simplic que anc adeptes del oldmodic systemas posse facilmen aprender almen leer vor modern stenogrammas ? Anc mult de vor correspondentes posse far to. E li modern stenografie ne usa re-infortiamentes de pression por distinyer cert sones. Pro to, su stenogrammas es facil securmen leibil anc in carbon-copies, productet sin labor aditional.

Finalmen lass nos considerar li valore educational del modern stenografie. Ti valore ne es perceptet mem per mult professional instructores. Solmen li max avansates de ili save que it es avantagiosi comensar instructer ja infantes de quin annus in ti simplic arte de scrir, quel ili aprende mult plu facilmen quam li scritura comun. On fa les stenografiar e enunciar in sam tempor li textus de litt bell canzones queles ili aprende per ti modo facilissimen por cantar les plu tard e amplificar talmen lor lingual habilità. Li fact, que li (historic) ortografie del lingue differe mult vezes del stenogramma, ne impedi li infantes correctmen aprender plu tard ti ortografie. In contrarie es pruvat que li stenografic practica augmenta li capabilità del memorie.

O. F. Mass (Berlin).

QUO ES ISA ?

In numero 6, februar 1937, del Revue « Elektrotechnik und Maschinenbau, Zeitschrift des Elektrotechnischen Vereines in Wien » (Redaction e Administration Wien VI, Theobaldgasse 12), apparit un articul de Dr Eugen Wüster, intitulat : « Internationaler Bund der Nationalen Normenausschüsse (ISA) » — i. e. International Federation del national institutiones de normation (ISA) — « Rapport pri li general assemblé in Budapest, 31 August til 12 Septembre 1936 ».

Por acconossentar nor letores con ti important institution, noi publica ci li principal partes de ti articul con li permission del Autor, del Administration del mentionat Revue e del Sviss Association de Normation.

To quo significa li International Electrotechnic Commission (IEC) por li electrotechnica, to es por li céteri dominias del technica li mundan federation del normativ institutiones **« ISA »** (**I**nternational Federation of **S**tandardizing **A**ssociations), fundat solmen 20 annus pos IEC. Li scope de ISA ne es etablisser international normes obligativ por omni associat landes, ma adducter amplissim international concordantie del normes del singul landes.

ISA ha esset fundat in 1926. Ho-témpore 20 landes es membres, to es (in li ordin del Decimal Classification) : Germania, Austria, Tchecoslovakia, Polonia, Hungaria ; Francia, Italia, Hispania ; USSR, Finnland ; Norvegia, Svedia, Dania ; Holland, Belgia, Svissia ; Grecia, Rumania ; Japan e USA. — Grand-Britannia es solmen gast in quelc technic comités. Austria por exemple es representat per li Österreichischer Normen-Ausschuss (Ö. N. A.). Li general secretariatu es in Svissia (General-Secretario : Ing. A. Huber-Ruf). President es ho-témpore Sr Niels Fredriksson, Stockholm.

Por li singul dominias de normation, special « Technic Comités » es instituet. In present existe 40 tal comités con numerosi subcomités. Li secretariatus del Technic Comités es repartit inter li divers national institutiones de normation.

Quande un problema de normation es tractat a fine, li resultates, talnominat « recommendationes », es printat sub li form de **« ISA-Bulletines »**. Ti bulletines tutvez ne es generalmen accessibil publicationes, ma vale solmen quam base de labor por li national institutiones de normation, queles possede anc, in lor region, li jure de autor concernent ti publicationes. Omni land publica to quo it adopte ex li recommendationes de ISA in li form de propri norm-folies. Li ISA-bulletines es arrangeat in tri vertical columnes contenent li german, li francés e li anglés textu. Li unésim columne es occupat per li lingue del Technic Comité quel have li secretariatu por li thema tractat.

Til present li secuent ISA-bulletines ha esset editet :

1. Ball Journal Bearings = Roulements à billes = Querlager (= **Transversal Supportes con Bules** ; Technic Comité 4).
2. Achshöhen für Maschinen = Axle Height for Machines = Hauteurs d'axe pour machines (= **Altores de Axe por Machines** ; T. C. 13).
3. Wellenenden für Maschinen und Apparate = Shaft Ends for Machines and Apparatus = Bout d'arbres pour machines et appareils (= **Extremitàs de Arbores por Machines e Apparates** ; T. C. 14).
4. Keile = Keys = Clavettes (= **Clavettes** ; T. C. 16).
5. Feste Kupplungen = Rigid Couplings = Accouplements fixes (= **Rigid Accoplamentes** ; T. C. 15).
6. Umrechnungstabelle Zoll-Millimeter = Conversion Tables Inches-Millimetres = Tables de conversion pouces-millimètres (= **Tabelles de Conversion Inches-Millimetres** ; T. C. 9d1).
7. Papierformate = Paper Sizes = Formats de papier (= **Formates de Paper** ; T. C. 6).
8. Thrust Ball Bearings = Butées à billes = Längslager (= **Axial Supportes con Bules** ; T. C. 4).

9. Règles pour la mesure des débits des fluides par tuyères et diaphragmes = Rules for Measuring the Flow of Fluides by Means of Nozzles and Orifices Plates = Regeln für die Durchflussmessung mit Düsen und Blenden (= **Regules por li Mesuration de Fluent Quantitàs per Becos e Diaphragmas** ; T. C. 30).

10. Automobiles = Automobils = Kraftwagen (= **Automobiles** ; T. C. 22).

Li assemblé de ISA in Budapest ha unionat 225 delegates ex 17 landes, ne contat li representantes del International Air Traffic Association (IATA) e del Commission Internationale de Navigation Aérienne (CINA). 13 Technic Comités ha tenet sessiones.

Li unésim tri dies del Conferentie in Budapest esset consacrat inter altricos al official fundation de un **nov Comité : « ISA 37, Terminologie ».** Un preparatori session de ti Comité hat inofficialmen evenit ja del 2 al 4 Juli 1936 in Wien. In ti session li landes Germania, Austria, Hungaria, Francia e Holland esset representat per delegates, durant que li Central Officie de ISA, domiciliat in Svissia, hat delegat su General Secretario. Germania have li secretariatu por ISA 37.

Li dominia de ti nov Comité, li terminologie, superposi se por talmen dir a omni altri comités ; it deve mem includer li labores de international nomenclatura queles es fat extra li cadre de ISA.

ISA 37 considera quam su cardinal scope accelerar o initiar li collection e li admission de unitari términos, precipue in li tri ISA-lingues (t. e. Anglés, Francés e German), de unitari definitiones, e in plu adjunter a ti términos unitari « **code-paroles** » por li international usu. Por ti scope li Comité ISA 37 va collaborar con li singul Technic Comités de ISA e con li international organisationes competent por special technic dominias. Li terminologic labores deve far se max possibilmen conform al ordin etablisset per li Decimal Classification [1].

Li fundation del Technic Comité ISA 37 resulta de un proposition del Russ Commission por Normation, fat in verne 1934. Li russ suggestion quel, de su parte, junte se a anteriori german labores recommendat que ISA mey etablisser international conventet paroles queles, por exemple, posse esser adposit quam subtitules al titules del national norm-folies. Ma pro que tal intention ne es realisabil sin studiar profundmen li national terminologies, li Conferenties in Wien e Budapest fixat se sur un adequatmen amplificat sphere de actività. Li deliberationes del Comité 37 in Wien e Budapest tutvez concernet precipue li structura del « Code ». Li project presentat del Russ Commission por normation appoyat se strettmen sur Esperanto, de quel anc IEC in 1935 ha decidet li reception in su vocabularium. Ma in li curs del discussiones on ha recommendat divers altri solutiones e precipue proposit prender quam base un project latino-roman quel es conosset sub li nómin de **Occidental.**

Li secuent exemples, prendet ex un circulare de ISA 37 (concernent li dominia de ISA 30), mey illustrar qualmen on imagina se li international code-paroles :

deutsch	*Drosselgerät*	*Blende*	*Düse*
français	*dispositif d'étranglement*	*diaphragme*	*tuyère*
english	*throat*	*orifice*	*nozzle*
Code Espo	*string-ilo*	*diafragmo*	*beko*
Code Occ.	*strangula-tor*	*diaphragma*	*bec*

On vide que li divergenties de opinion es relativmen insignificant e que in mult casus ili concerne solmen li scrition e li termination del paroles[2]. Ma li questiones del structura del Code cohere fortmen con li problemas del international lingue, del rational orthographie e del purism in li national lingues. Pro que ti dominias de labor suffre mult de un polemica ne sat basat sur factes, un plen accord pri li code probabilmen ne va evenir tre bentost. Li fact, tutvez, que justmen Germania ha chargeat se del secretariatu por ISA 37 offerta tre bon chances, pro que li industrie de ti land ha ja fat modellatri efforties in scienticmen penetrar li controvers questiones e in editer international technic lexicos (ITW). (Trad. Dr Homolka, Wien.)

[1] Vide articul de E. Pigal in Cosmoglotta N° 106, pg. 9-13 (1936).

[2] Qui ha occupat se pri li problema del L. I., conosse li grav structural differenties inter Occ. e Esp. e li enorm avantagies queles Occ. offerta por omni scientific e technic scopes. (Red.)

Ante curt tempor noi signalat que li Idistes continua lor negativ attitude, ne digna discusser li solution de Occ. e contenta se nominar nor lingue per li despectent qualificative de « fushlaboruro » ! Nu, ti politica de struz sembla cessar e con joya noi leet in li ultim « *Progreso* » un studie astonantmen objectiv.

Advere, su autor, Sr. H. Jacob, ne responde a nor precis criticas del articul « Li derivation in li lingue international » apparit in Cosm. n° 112. Vice to il publica e comenta un discurs de Dr E. Wüster in 1936, pri li sam tema del derivation.

Ne savente quel opiniones apartene a Dr Wüster e queles a Sr. Jacob, noi hesita responder. Desde li adhesion subit e imprevidet de convictet Idistes a Occ. noi ne plu audacia prender li plum por refutar e prefere attender filosoficmen li resultates del « evolution natural » !

Sin dubita, li *tabelles comparativ* publicat de Progreso ne es inexact, ma lor grav defecte es que ili presenta solmen **un facie del problema.** Por laborar scienticmen on deve comparar ne solmen li du traductiones Esperanto-Occidental de **un parol, ma de omni paroles del sam familie.** Si, por exemple, noi compara :

Espo : esprim-i — esprim-o, impres-i — impres-o
Ido : expres-ar — expres-o, impres-ar — impres-o

on recive li impression que Espo-Ido es in facte plu simplic quam Occ. quel have :

express-er — express-ion, impress-er — impress-ion,

nam li finale **-o** es plu curt quam **-ion.** Ma si on examina li altri paroles del sam familie, on comprende que ti unesim deduction es fals e que li admission de **-ion**, vice **-o, simplifica li derivation.** Effectivmen, it existe altri paroles international, quam *expression-ist*, *expression-ism*, *impression-ist*, *impression-ism*, queles li systemas Espo-Ido es incapabil formar e queles ili deve admisser quam **nov radicas,** extra lor derivation. Do, u Occ. have un sol radica por omni derivates, li altri lingues international besona pluris, pro que ili ne possede li international suffices **-ion, -or,** etc.

In ti « *tabelles comparativ* » on vole ancor monstrar que Occ. usa **pluri** suffixes, **-ore, -ntie, -age, -da, -ion, -ment, -e,** ta u Espo-Ido usa un sol **-o.** Ti egalità es fals. In Occ. ti suffixes ne have li sam signification ma differe per nuancies tre marcat. Just pro to Occ. conserva li charm, li nuancies del lingues natural, durant que Espo-Ido aspecte quam un artificialità repugnant al publica.

On posse dir que omni suffixes de Occ. es indispensabil por formar autonommen li paroles international. Li suffixes citat in supra, por exemple, es absolut necessi por li derivation : *am-ar*, *am-ore*, *am-or-osi* (esque on va dir *am-osi ?) differ-er*, *differe-nt*, *differe-nt-i-al* (esque on posse dir *differ-al ?)*, *redact-er*, *redact-ion*, *redact-ion-al* (e ne *redakt-ala*, quam scri Ido !), *fund-ar*, *funda-tion*, *funda-ment* (ti du paroles ne have li sam signification, do ambi suffixes es necessi), *funda-ment-al*. Pri li suffixes **-age** e **-da,** ili existe anc in Espo-Ido. Alor quo ? Li Espo-Ido gratula se pro que ili evita li suffixes **-ment, -ion, -ore,** etc. ma ili ne di que just pro to ili deve adopter un masse de duplic e triplic radicas quam *fundo e fundamento*, *amo e amoro*, *redakti e redakcio e redaktoro*, etc., etc.

U es do li ver simplicità e facilita : in li admission de un suffixe formant regularimen centes de derivates, o in li admission de centes de nov radicas pro li suppression de un suffixe ?

Noi anc ne accepte li distintion inter li « *systemas autonomistic e naturalistic* » e li classification de Occ. in li duesim camp, nam precismen li grand avantagie de Occ. es que it reuni li du principies : *autonomie et naturalità*. It ne existe un sol casu u Occ. ne es tam autonom quam Espo-Ido. Si on desira, noi posse furnir un list de pluri milles de pruvas. Vi quelc typic exemples : de su radicas *formo*, *centro*, *pektoro*, *folio*, *poz-ar*, etc., Ido ne posse formar autonommen li paroles *formacar*, *koncentrar*, *expektorar*, *prefoliaciono*, *poziciono*, etc., e deve adopter les quam nov radicas benque un derivation sembla evident. In Occ. li autonomie es perfect, quam on save.

Li sol reprocha quel on posse far a Occ. es que inter pluri suffixes on posse quelcvez hesitar ; e naturalmen li Espo-Idistes ne oblivia insister, re-insister, e insister con insistentie pri ti « defecte ». Ili ne vide que anc Espo-Ido trova se in li sam casu e que it es impossibil inventer un systema in quel tal alternatives ne existe. Couturat credet naivmen que per li « logica » on vell determinar matematicmen li rect suffixe, ma li practica ha monstrat li vanità de un tal pretension. Por exemple, Sr. Jacob sempre usa li parol *deriv-uro*, ma li grand dictionarium francés-Ido, redactet de Couturat self, traducte li parol francés « dérivé » per *deriv-ito, deriv-ajo*. Malgré su logica, Ido ne posse dir nos quel suffixe es apt e li max bon autores ne concorda. Un caos complet.

Naturalmen li Idistes ne considera ti continual alternatives in Ido quam grav. Solmen in Occ. ili deveni un « defecte », un pruva de « fushlaboruro » !!!

Lu max curios in ti affere es que li dictionarium de Occ. traducte F. *dérivé* per un sol parol « *derivate* », quel es plu natural e tam logic quam *deriv-uro*.

Concernent li derivation, sol li practica del lingue posse monstrar quel es li systema max facil. In li centrale de Chapelle, noi recive chascun die lettres in Occ. de omni landes del terra, anc de ne romanic. Nu... malgré li absentie de grammaticas, li divergenties in li usa del suffixes es tre rarissim. To es mem un facte impressionant, ti spontan unità linguistic. Solmen por quelc casus on constata hesitationes ; por exemples li unes di *print-age*, li altres *print-ates*. Ma serchante li cause, on constata que *print-age*, quel ne es correct, es debit a un ancian acustomation idistic !!! Li logica de Ido falsa li lingual sentiment mem in Occ.

In Ido, li unes di por exemple : *asoci-it-aro*, ma li altres *asoci-uro*, anc *defino* o *definuro*, etc. On nequande save quel on deve usar contra que in Occ. null hesitation es possibil : *association, definition*, etc. Li max genant de ti hesitationes in Espo-Ido es causat del suffixe **-ado** quel on adjunte o ne adjunte secun li humore del moment. Por exemple in 1934, Progreso es *konsakrata al propagado, libera diskutado e perfektigado dil L. I.*, ma in 1937 solmen al *propago, diskuto e perfektigo !* Li suffixe **-ad** indicante li durada, on ne comprende pro quo hodie li propago de Ido es minu durabil quam antey !

Anc Sr. Jacob ne obliviat signalar li « exceptiones » in li derivation de Occ. Ili es poc : un decene in un systema quel regularisa plu quam 10.000 international derivates. Ma ti 10 infelici exceptiones, queles es apen perceptet o conosset del usatores del lingue, deveni por li Espo-Idistes lu essential, li affere capital. On ne falli citar que Occ. di **-ntie** pos *espera* ma **-entie** pos *experi* (por obtener *experi-entie)* ma in li tabelle comparativ on indica *experi-ntie*. Talmen li letores recive li impression que Occ. es plen de exceptiones e que in sam tempor it forma repugnant derivates !

On anc ne oblivia far remarcar que Occ. deriva de *ced-er* li parol *cess-ion* e ne *cesion* secun li regul general. Exact. Ma save vu qualmen Ido solue ti desfacil casu ? Per admisser tri radicas : *ced-ar, konces-ar, koncesion-ar*, quande li « defectosi » Occ. per un sol radica *ced-* retrova omni derivates natural, *ced-er, conced-er, concess-ion, concession-ar, con-cess-ion-ario*, etc. In realità, quel es li systema max simplic ?

Li conclusion del studie de Sr. Jacob es vermen curiosi. Dr Wüster declara : **de Wahl successat descrir li flexent derivation del verbal radicas con un litt numer de regules. Lor aprension forsan es minu penibil quam li acustomation al numerosi inacustomat formes de derivation del autonomistic systemas** (=Espo-Ido).

Ma Sr. Jacob ne admissent ti conclusion, declara que li Idistes prefere li contrarie, it es li formes inacustomat de Espo-Ido vice li formes aspectent international.

On vide nu ti paradoxal situation. Durant que un eminent autor esperantistic, Dr Wüster, aprecia li naturalità de Occ., un Idist defende li artificialità de Esperanto contra le !!!

Si Couturat vell ancor viver il ne plu vell comprender alquo in li « movement por li lingue international » !

Mem sin concordar con li assertiones de Sr. Jacob noi tamen acconosse que il ha monstrat un inexpectat desir studiar objectivmen li problema. Por un conservatori Idist to es meritori e noi ne vole descoragiar le per un tro radical demolition de su argumentes. Noi mersia le e invita le continuar su studies. R. Bg.

EVOLUTION DEL LINGUES

de professor Otto Jespersen

Li secuent articul es prendet ex un populari ovre del grand linguist «Evolution e origine del lingue». Autorisat traduction ex dan lingue por Cosmoglotta, de Ilmari Federn.



oi ha comparat li max ancian ancor conosset stadies de nor westeuropan lingues con lor form hodial e noi ha trovat cert trates queles, generalmen videt, es comun a ili, talmen que it esset nos possibil trovar quelc grand lineas cardinal monstrant li direction del evolution ; e noi ha motivat li opinion que li mutationes fat in li curs del secules ha quam totalité esset avantagiosi por li parlantes, talmen que noi es justificat si noi parla pri progress. Li punctus per queles li plu recent lingues ha demonstrat lor superiorità, es li secuentes :

(1) *Li formes es generalmen plu curt, talmen que ili besona minu mult efortie del muscules e pronuncia se plu rapidmen quam li ancian formes.*

(2) *It ne plu existe tam mult formes, pro to li memorie es minu charjat.*

(3) *Lor formation es mult plu regulari.*

(4) *Lor usation in composition del paroles (derivation) es mult minu inregulari.*

(5) *Lor caractere plu abstract e plu analytic facilisa li expression per possibilisar un multità de combinationes e constructiones, queles antey esset inpossibil o conflictet con usus lingual.*

(6) *Li plump repetitiones consecuent ex li regules pri accordation del paroles subordinat con li paroles reyent es fat superflù.*

(7) *Clar e inambigui comprension es garantiat per un regulari consecuentie del paroles.*

Ti avantagies ne esset ganyat per un colp e li lingues ha movet se in li directiones mentionat con rapidità tre different p. ex. **alt-german** es in mult punctus in retard in comparation a **bass-german ;** **europan hollandés** es in retard in comparation con **sud-african;** **sved** in quelc punctus in comparation con **dan,** e **omni ti lingues** in comparation con **anglés.** Anc li **romanic lingues** ne ha marchat omnis in sam tempo. Ci noi emfasa solmen que omni ti lingues ha in li historic témpor movet se in general in ti directiones, e que, del antropocentric vis-punctu — i. e. si noi mesura secun li besones del homes parlant — noi deve nominar to quo ha evenit un salutabil progress.

Ma esque ti tendenties es general, o mem forsan absolut guvernant in li munde del lingues ? Omni exemples esset ya prendet ex un relativmen strett circul de lingues, a saver ti quel yo self e probabilmen anc li majorité de mi letores conosse max bon. Esque altri lingues monstra simil evolutiones ? Sin pretender profund conossentie pri mult lingues yo tamen audacia asserter que li ganyat resultates es confirmat per omni lingues, de queles li historie es conosset : Li **hodial irlandés** e li parlat **scott-gaelic** es in mult punctus plu simplic un lor structura grammatical quam li max **ancian irlandés. Russ** ha liberat se de pluri complicat inregularitàs del ancian slav, e lu sam es in ancor plu alt gradu fat de quelc altri slavic lingues : **bulgar** ha in alt gradu simplificat li flexion de substantives e adjectives, e **serb** li conjugation. Li **modern grec** lingue parlat es considerabilmen plu simplic in su formes quam li lingue de Homeros e Demosthenes. **Neo-pers** es presc tam simplic in su structura quam anglés, durantque **pers ancian** esset un lingue complicatissim. In India noi vide un gradual simplification desde **sanscrit** tra pracrit e pali til li lingues parlat in present : **hindi, hindustani** (urdu), **bengali** etc. Extra nor familie de lingues noi vide lu sam : **hebréic** es plu simplic e plu regulari quam **assyrian, arab parlat** plu quam li ancian lingue scrit. **Coptic** monstra li sam facilità comparat a **egyptian.**

...Brevimen, mem si noi posse clarmen pruvar nor teorie solmen ye un minorité del lingues parlat sur terra, ti minorité tamen inbrassa omni lingues conosset durant li era pri quel noi posse parlar quam havent un historie, e pro to noi posse sin scrupules asserter que li **tendentie vers simplification del structura grammatical es universal in li munde del lingues.**

Que ti tendentie es, in general, util, do que noi vermen posse parlar pri progress, pri to omni plu ancian linguistes esset ciec, pro que ili videt un « cosmo », un magnific e bonordinat munde in li ancian, specialmen in li classic lingues e pro que li modern lingues indiget un quantità de coses queles ili hat aprendet admirar in li ancianes. It anc ne posse esser negat que in un cert gradu ili havet rason : chascun lingue presenta, quande on studia it in li rect spiritu, tam mult bellitàs in systematicmen coherent structura, que it posse esser qualificat quam un « cosmo ». Ma it ne es in omni concern un cosmo plen de bellità : sam quam omnicos homan it contene trates plu e minu bell, e un evaluation comparant ne deve esser unilateral. Sin dùbita hay alquicos extraordinarimen bell in li structura de grec ancian, e li ancian hellenes con lor artistic talent savet profitar li max mult possibil ex lor magnific literatura. Ma anc ne es poc bellità in mani modern lingues, benque li real evaluation de to basa se sur gust, quel in grand parte escapa a scientic critica.

Otto Jespersen.

LI ULTIM ARGUMENTES DE ESPERANTO

Fortiat acconosser li superiorità de Occidental, li adherentes de Esperanto usualmen prova auxiliar se per un del secuent 4 argumentes :

1. *Li grand diffusion de Esperanto pruva que it ja es li medie del comunication international.*

Li sovente assertet nùmer de un demí o mem tot million es exagerat. Statisticas conta circa 120 mill Esperantistes. In ti nùmer es includet li membres de omni sociétés de Esperanto. Li membres del Universala Esperanto-Asocio e del landal organisationes (ante li schisma) addit dat 22 mill organisat Esperantistes. Ma it es notori, que in ti sociétés admaxim un ters del membres es activ, durant que li rest solmen manifesta su platonic interesse por li idé del lingue international. On do posse calcular admaxim 50 mill persones vermen savent Esperanto, e de tis li majorité es solmen collectores de postmarcas o illustrat cartes. Un textu scrit in Esperanto es comprendet de circa tam mult persones quam habitantes de un litt cité. Mem se li nùmer de un million Esperantistes vell esser exact, tamen li radius de action de Esperanto ne vell esser plu grand quam ti del lingue estonian o lituan, pri queles certmen nequi va dir, que ili es specialmen fort diffuset.

2. *It existe ja un grand quantité de literatura in Esperanto.*

Li grandissim majorité del Esperanto-literatura consiste in manuales, libres de letura, grammaticas, lexicos e traductiones ex lingues vivent. Ultra to existe hodie ancor circa 30 revùes, de queles solmen un litt nùmer posse exister sin subvention. Li totalité de literatura apparit in Esperanto durant li 50 annus de su existentie, es ne ancor un centesim de to, quo li litt popul de un million estonian ha productet in un sol annu, e ples considerar que li 9/10 del population estonian consiste ex paisanes e proletarios !

3. *Esperanto ha esset acconosset de mult congresses e societés.*

Li partiprendentes de congresses e reuniones, per lor votationes e resolutiones in favor de Esperanto, *manifesta solmen lor desir, que un lingue international mey esser adoptet*. Sovente to eveni, pos que on ha suggestet les li impression, que Esperanto ja es in fact li lingue international. Li caractere e particularitàs de Esperanto ne es nequande exposit ye tal occasiones, e ili pro to nequande es submisset a discussion.

Quande un vez li problema de Esperanto esset discusset in li Liga de Nationes, on demandat leer quelc frases in Esperanto. Li letion evocat un fort general ride. Pos to li question esset transdat al commission por collaboration intellectual e li judicie de prof. G. de Reynold pri Esperanto esset anihilant.

4. *Occidental es apt por li instructet europano quel conosse pluri lingues, ma Esperanto es anc apt por li orientales.*

In Esperanto necos es oriental, con exception del parol « *koro* » quel per hasard anc in japanés significa « *cordie* ». Ni paroles, ni syntax. Just to quo es caracteristic por li orientalic lingues : **analytism e ínmutabilità del paroles, existe in Esperanto minu quam in altri systemas de L. I.** Li caotic maniere in quel Esperanto tracta li expressiones international va solmen confuser li orientales, queles demanda un transparent etymologic formation de ti paroles. E li rasonament : « *Si li L. I. ne es chinés-malay, it almén anc ne deve esser tro simil al cultur-lingues europan* » vell esser un completmen negativ e steril conception del neutralità. *Secun E. de Wahl.*

Li unesim inflammettes

Ili aparit in 1809. On nominat les tande : *oxygenat inflammettes ;* ma pro que ili esset solmen sulfurat, on devet por accender les, metter les in contact con li foy !

Circum 1830 apari li unesim chimic inflammettes fosforic, venient de Austria. In Francia, ili esset nominat, *german inflammettes.* In ti epoca li francès publica esset oposit a omni progress, principalmen quande ti progress venit de extrania. Pro to li introduction in Francia de ti german inflammettes ne esset un facil affere. In Paris, un strad-venditor interprendet converter li publica.

Ti colportero stat sur un podium, plazza del Borse. Detra le, un pistol e un tambur punctuat li periodes de su boniment. Avan le un candel accendet e un quantité de micri paccas mysteriosmen siyillat.

Quande li turb hat adcurret ye li bruida del tambur, li charlatan deprendet con respect su chapel, poy admonit li auditores sempre plu numerosi.

— Senioras e senioros, yo ne venit sur ti public plazza por vendir vos sterc de cunicules quam crem-bonbones ; yo ne venit por abusar vor confidentie offertante vos drogues quel resana in sam tempore li dent-dolores e li ped-call. No, senioras, no senioros, mi scop es plu nobil, plu human. Quo do yo aporta vos ? Yo aporta vos simplicmen li luce. Yo explica plu bon : Noi suposi que vu es invitat in li reyal palace. Vu vole fumar vor pip ; vu plena it con tabac, poy vu accende ye li unic candel quel brula in li palace. Ma subitmen ti candel es extinyet. Quel embarass por li tot societé reunit tà ! Tande vu extrae un de mi german inflammettes e vu accende it talmen sur vor crur. Strax li luce. Ma, vu va dir, ti inflammettes deve esser tre custosi ? Erra ! Ili es comprabil de omnes. Yo da 5 de ili por un « sou » (quin centimes). Nu, qui vole ili ?

Li bon borgeso comprat, e in li soledis, in su familie, il monstrat al infantes li maniere surtir del obscurità !

LI VRECC

(de Guy de Maupassant)



In ti epoca yo esset inspector del Compagnie de assecurantie maritim quel yo directe hodie. Yo intentet ear passar li feste de Nov-annu in Paris, quande yo recivet un lettre de mi director ordonante me departer strax al insul de Ré u hat just naufragiat un tri-mast, assecurat de nor companie.

...Sur li nave quel transportat me de la Rochelle til li cité de St Martin in li insulde Ré, yo intrat in conversation con li capitan, un litt hom presc sin gambes, tot rond quam su nave. Yo desirat quelc detalies pri li catastrof quel yo devet constatar.

...Li capitan conosset perfectmen li affere, hant partiprendet li provas de salvation. Il racontat me li naufragie tre banal in realità. Li grand tri-mast, nominat *Marie-Josef*, pussat de un furios vente, navigante in hasard sur un scumosi mare, hat naufragiat sur ti immens sand-banca quel transforma li costas de ti region in un ínlimitat Sahara ye li hores del bass marea...

E subitmen li capitan, extendente li dextri manu avan nos, monstrat me, in plen mar, lontan del insul quel noi circumnavigat, e dit me :

— Vide, just vor nave !

— Li Marie-Josef ?

— Yes !

Yo esset stupefat. Ti nigri puncto, presc invisibil semblat me star ye 3 kilometres del rive.

— Ma, capitan, to es inpossibil, it deve esser almén cent metres de profundore in li loc quel vu indica me.

Il ridet.

— Cent metres ? no ! Ne mem un metre. Nu it es alt marea, ye clocca nin e quarant minutes. Ples promenar per li plage, manus in li tasca, pos li dejeuna del « *Hôtel del Delfin* », e yo promesse vos que ye clocca tri vu va tuchar li vrec e vu va posser restar circa un hore e quarant-quin til du, ma ne plu long, pro que altrimen li flut vell circumar e capter vos. Plu li mar ea lontan, plu rapidmen it reveni. Ti rive es platt quam un pumice. Ples comensar li retorn ye clocca quar e quinant minutes, crede me !

Yo mersiat li capitan, descendet in StMartin...

Li 31 decembre, pos har dejeunat, quande just li reflut vadet retro rapidmen, yo eat tra li sandes, vers mi vrec quel yo perceptet lontan, lontan sur li mare.

Yo eat per grand passus tra li yelb planage elastic quam li carn e quel semblat sudar sub mi pedes. Li mare esset ta just antey ; e nu yo videt it fuiente in lontan...

Yo marchat sin halt e regardat li vrec quel grandijat sam quam yo avansat, e similat nu un enorm naufragiat balen.

Finalmen yo attinyet it pos un hor de marcha. It jacet sur li flanc, crevat, ruptet, monstrante quam li costes de un bestie su osses, su osses de gudronat ligne, forat de enorm cloves. Li sand hat ja invadet it...

Yo ascendet ti cadavre de nave ye li max bass làter ; poy perveniente sur li deck, yo penetrat in li interior. Li luce intrat tra li lucas e, tra li fensuras del flancs, clarat tristmen ti species de cavas long e obscur, plen de travages demolit. In ili restat solmen

sand quel servit quam suol a ti subterran de plancs. Yo comensat scrir notas pri li statu del nave. Sedente sur un vacui e ruptet baril yo scrit. Un frisson de frigore e de solità curret sur mi pelle de témpor a témpor ; e quelcvez yo cessat scrir por escutar li bruida vag e mysteriosi del vrec.

E subitmen yo audit homan voces tre proxim a me. Yo up-saltat quam avan un fantoma e credet vermen que du dronates vell apparir me. Rapidmen yo climbat sur li deck per li fortie de mi punyes : e yo videt sur li proa del nave un grand senior, un Angleso con tri yunas.

Certmen ili havet ancor plu grand timore quam yo, vidente apparir subitmen un ente vivent sur li tri-mast abandonat. Li max yun del fliccas for-curret ; li du altres captet lor patre per plen brasses. Li Angleso hat apertet li bocca : to esset li sol signe quel lassat vider su emotion.

Pos quelc secondes, il parlat :

— Aoh, senior, vu es li proprietario de ti construction ?

— Yes, senior !

— Esque yo posse visitar it ?

— Yes, senior !

E yo indicat li apertura max commod por intrar. Su tri filias esset charmant, precipue li max old, un blondina de deci-ott annus, frisc quam un flor.

...Illa parlat francés plu bon quam su patre e illa servit quam interpret. Yo devet racontar li naufragie in su omni detalies, queles yo inventet, quam si yo vell har assistet al catastrof ! Poy li tot familie descendet in li interior del vrec. Strax quande ili hat intrat in li obscur gallerie, apen clarat, ili pussat cris de astonament e de admiration, e subitmen li patre e li tri filias tenet in lor manus albums, til tande probabilmen celat in lor grand inpermeabil vestimentes, e ili comensat in sam témpor quar esquisses per crayon de ti loc trist e bizarr.

Ili esset sedent li un apu li altri, sur un trave, e li quar albums, sur li ott genus, covrit se per litt nigri lineas queles devet representar li apertet ventre del *Marie-Josef*.

Laborante, li blondina parlat con me, durant que yo continuat inspecter li skelette del nave...

Illa havet un tam drolli maniere parlar, racontar, rider, levar li ocules por interrogar me, — ocules blu quam profund aqua — cessar dessinar por divinar mi pensa, poy recomensar laborar, que yo esset ravisset, e yo vell har manet un ínlimitat témpor escutar e regardar la.

Subitmen illa murmurat :

— Yo audi un litt movement sur ti nave.

Yo escutat e perceptet tande un levi bruida, strangi, continui. Quo to esset ? Yo levat me por regardar tra un fensura e criat violentmen. Li mare ascendet, e esset circumeant nos.

Noi rapidmen climbat sur li deck. It esset tro tard. Li aqua circumat nos, e it curret vers li rive per un astonant rapidità. No, it ne curret, it glissat, reptet, alongat se quam un macul sin limites.

Li Angleso volet fuir : yo retenet le : li fuida esset inpossibil, pro li profund stagnes queles noi devet evitar veniente e in queles noi vell cader durant li retorn.

Nor cordies esset invadet de un horribil angustie. Poy un del litt Anglesas subridet e murmurat :

— Noi es li naufragiates !

Yo volet rider, ma li timore suffocat me. Omni dangeres apparit me in sam témpor. Yo volet criar « A nor succurs ! » Criar a quem?

Li du litt Anglesas ahoccat se contra lor patre quel consternatmen contemplat li immens mar circum nos.

E li nocte cadet tam rapidmen quam li Ocean ascendet, un nocte pesant, humid, glacialmen frigid.

Yo dit : « It es necos a far quam maner sur ti nave. »

Li Angleso respondet : « Oh yes ! »

E noi restat tà un quart de hor, un demi hor — yo ne save in verità quant témpor — regardante ti yelb aqua gurgulear, scumear, semblant luder sur li immens plage reconquestat.

Un del filias plendit pri frigore, e noi intentet redescender por protecter nos contra li brise levi ma frigidissim quel picat nor pelle.

Yo inclinat me sur li luca : Li nave esset plen de aqua. Noi do devet ahoccar nos contra li bord del stern quel protectet nos un poc.

Li obscurità, nu complet, invelopat nos, e noi esset presset li un contra li altru. Yo sentit tremer contra mi epol li epol del litt Anglesa, de quel li dentes claccat ; e yo sentit anc li dulci calore de ti corpor tra li vestimentes. Noi ne plu parlat. Noi manet inmobil mut, ahoccat quam besties in un foss durant li storm. E tamen, malgré li nocte, malgré omnicos, malgré li danger terribil e grandijant, yo sentit me felici, felici pri ti long hores passat proxim ti ravissent flicca. Yo ne comprendet ti strangi sensation de ben-esser e de joya penetrant me.

Ma li silentie del tenebres devenit angustiosi ; noi audit solmen circum nos vagmen un levi bruida, infinit, li rumore del mar quel ascendet e li monoton clapotagie del aqua contra li nave.

Subitmen yo audit singlutar. Li max litt del Anglesas plorat. Tande su patre volet consolar la e ili comensat parlar in lor lingue quel yo ne comprendet.

Yo questionat mi vicina :

— Vu ne frige, senioretta ?

— Yes, yo mult frige.

Yo volet dar la mi mantel. Illa refusat it, ma yo hat deprendet it, e covrit la, malgré su protestationes. In li curt lucta, yo incontrat su manu e to fat passar me un charmant frisson tra mi corpor.

Desde quelc minutes, li aer devenit plu frisc, li clapotagie del aqua plu fort contra li flancs del nave. Yo levat me : un fort sofle passat sur mi facie : Li vent.

— To es mal por nos, ti vent.

Naturalmen to esset malissim. To esset li morte cert, si undes, mem debil undes vell venir, attaccar li vrec quel esset ja tam ruptet e disjuntet que li unesim succusse un poc rud vell forportar it in fragmentalya.

Nor angustie crescet de seconde a seconde con li squall plu e plu fort. Nu, li mar scumeat un poc, e yo videt in li tenebres blanc lineas apparir e desapparir, lineas de scum, durant que chascun flut chocat li carcasse del *Marie-Josef*, agitante it de un curt tremore quel angustiat nor cordies.

Mi Anglesa tremet ; yo sentit la frissonar contra me, e yo havet un foll desir capter la in mi brasses...

De témpor a témpor, li patre frottat un inflammette por regardar li clocca ; poy il remettet su horloj in su tasca. Subitmen il dit me, super li capes de su filias, con solemni gravità :

— Senior, yo desira vos un bon nov-annu !

It esset mi-nocte. Yo tendet le mi manu quel il presset ; poy il pronunciat quelc paroles in anglés, e su filias e il comensat cantar « *God save the Queen* », quel ascendet in li nigri aer, in li mut aer, poy evanescet in li spacie.

Ti cant esset alquicos sinistri e emoent, ti cant del naufragiates, del condamnates, alquicos quam un prega, e anc alquicos plu grand, comparabil al antiqui e sublim : « *Ave Caesar, morituri te salutant.* »

Quande ili hat finit, yo petit mi vicina cantar tot sol un ballade, un legende, quo illa volet, por far nos obliviar nor angusties. Illa consentit e strax su voce clar e yun volat in li nocte. Illa cantat un cos trist, sin dùbit, nam li sones trenat long, e volettat quam vulnerat avies, super li undes.

Li mar continuat agitar se, battet nu nor vrec. Audiente li cant del yuna, yo pensat al sirenas ! Si un barca vell har passat proxim, li marineros vell har certmen credet

audir les. Mi spiritu disvagat in li reva ! Un sirena ! In facte, esque illa ne esset un sirena, ti filia del mar quel hat retenet me sur ti nave, distraente me durant que li dangerosi flut ascendet, e quel nu vat inmerger se in li undes con me...

Bruscmen noi esset jettat omni quin sur li deck, nam li *Marie-Josef* hat cadet sur su dextri flanc. Li Anglesa esset projectet sur me e yo presset la in mi brasses, sin comprender, e besat su guancie, su tempie, su capilles, follimen, quam si to vell esser li ultim joya ante morir.

Ma li nave ne moet plu. Li patre dit : « Kate ». — Ti quel yo tenet, respondet « yes » e fat un movement por escapar. Yo relevat me lentmen, e strax yo videt un luce sur li mare, tre proxim a nos. Yo criat ; on respondet. To esset un barca serchant nos, li patron del hotel hante previdet nor inprudentie.

Noi esset salvat. Ma yo esset desolat. Nam li idyll havet su fine. On transportat nos al hotel e noi devet separar nos con mult promesses restar in relation. Yo esset completmen amorosi del yuna e volet demandar la in maritagie. Quant li mann es debil e incomprensibil.

Pos du annus yo recivet un lettre de New-York. Mi heroina esset maritat, e desde ti témpor omni unesim januar noi exchangea lettres in memorie de ti nocte... Illa es forsan li sol fémina quel yo ha amat, no: quel yo vell har amat... Esque on save? Li evenimentes forporta vos. Poy omnicos passa. Illa hodie es old, Yo ne vell reconosser la. Ah, li yuna de antey, quel creatura divin. Illa scri me que su capilles es nu tot blanc. Mi Deo, to causa me un horribil dolore ! Mi yuna es mort in realità. Quam trist es omni to !

(Trad. de R. Bg.)

LEXICO OCCIDENTAL-OCCIDENTAL

Por accelerar su publication, yo sercha un colaborator preparativ : un benevolent person conossent li lingue german (preferli lingue matrin) habitant extra Germania quel have suficent liber témpor por scrir li occidental paroles del lexico German-Occ. de Gär sur folies de cartoteca. Un parte de ti labor ja es fat, li rest deve esser fat durant circa un demi annu. Detalies pri labor-maniere e un exemplare de Gär va esser dat. Omni expenses va esser compensat. Li colaborator va esser mentionat in li lexico e va reciver du exemplares gratuit de it. Ples scrir strax a Ilmari Federn, Chapelle (Vaud) Svissia.

NUMERO FESTIV

Li numero festiv in honore del 70. anniversarie de Edgar de Wahl va aparir in amplore de un caderne normal de Cosmoglotta A in comensa de august e va esser expedit junt con li august-numero de Cosmoglotta B. Noi mersía calidmen omni donatores queles ha possibilisat li edition de ti special numeró. Per to, li serie de Cosmoglotta A va contener ho-annu 7 in vice de 6 cadernes.

Adm.

† JULES GROSS

In ultim moment noi es informat que li conosset literator e mundlinguist, canonico Jules Gross, de Martigny (Svissia), ha morit li 25 junio 1937.

Abonnament a Cosmoglotta : Fr. 3.50 sviss ; Fr. 17.50 francès ; RM 2.10 ; Kc 22.— ; 0,80 dollar ; 3 s. 4 d. ; Fr. 22.— belges ; fl. 1,5 dan kor. 3.60 ; sved kor. 3.20 ; Lira 14.— ; öS 4.30 ; 12 respons-cupones ; 18,50 Esc..

OCCIDENTAL LITTERATURA

		Afrancat
In angles : Curs de Occidental por Angleses	SFr.	0.50
The problem of an international language	»	0.40
D[r] KEMP. DEMINGER : Dictionarium Angles-Occidental (in preparation).		
FEDERN : Clave Occidental-Angles (in preparation)	»	0.60
In finn : T. TATTARI : Occidental Kansainvälinen Kieli	»	1.50
In frances : L.-M. de GUESNET : L'Occidental (principes de la langue)	»	0.30
* Qu'est-ce que l'Occidental ?	»	0.30
* Aux Espérantistes	»	0.30
BERGER : L'Occidental en 5 leçons	»	0.40
» * Dictionnaire Français-Occidental, 316 p., en cahiers	»	5.—
» Solidement relié	»	9.80
» * Vocabulaire Occidental-Français	»	0.50
» * Historiettes in Occidental (avec traduction française)	»	0.60
CHANAUD : Index Français-Occidental au Radicarium	»	0.80
In german : DIVERS AUTORES : « Occidental, die Weltsprache », 256 S. Leinen 4.50, Geh.	»	3.—
* BLASCHKE : Der Kampf um die Weltsprache	»	0.50
JANOTTA : Leitfaden der Weltsprache Occidental	»	1.—
OCCIDENTAL, Begründung, Grammatik, Wortbildung	»	0.50
GÄR : Wörterbuch Deutsch-Occidental. Gebunden 5.30, Brosch	»	2.50
* D[r] SCHRAG, D[r] ASCHWANDEN, D[r] NIDECKER : Die moderne Weltsprache	»	0.50
*Historiettes in Occidental (con trad. german)	»	0.60
FEDERN : Occidental-Grundlage für einen Internat. Terminol. Code	»	0.50
D[r] HOMOLKA : Grundsätzliches zur Frage des Internat. Terminol. Code	»	0.40
In italian : * J. RITTER : Curs de Occidental por Italianes	»	0.30
D[r] Ing. DAL MARTELLO : Corso in 5 lezioni per corrispondenza	»	0.60
In hispan : VARELA-FEDERN : Clave Occidental-Hispan (in preparation).		
VARELA : Grammatica in hispan (in preparation).		
» Curs per correspondentie in 5 leciones (gratuit).		
In japanes : Grammatica e vocabularium (in preparation).		
In portugales : Curs de Occidental	»	0.20
In ruman : ESCHENASY : Grammatica in ruman	»	0.60
ESCHENASY-HANT : Vocabularium Occidental-Ruman (in preparation).		
In russ : KOFMAN : Grand dictionarium russ-occidental (in preparation).		
» Occidental por international relationes (clave 8 p.)	»	0.20
In sved : D[r] C.-E. SJOSTEDT : Occidental de internationella ordens språk	»	0.40
Mag. phil. A.-Z. RAMSTEDT : Occidental, ett västerländskt kulturspråk	»	0.30
» Nyckel till Occidental	»	0.80
D[r] B. BLOMÉ : Lärobok i Occidental, 72 p.	»	1.20
D[r] C.-E. SJÖSTEDT : Dubbel Occidental-ordbok, 98 p.	»	1.20
C.-W. von SYDOW : Occidental eller Esperanto	»	0.50
K. SEGERSTAHL : Hjälpspråksfragen	»	0.40
In tchecosl. : O. MULTIS : Problem reci mezinárodni	»	0.50
J.-A. KAJS : Ucitel svetomluvy	»	0.50
J. PODOBSKY : Co je Occidental ?	»	0.20
KAJS-PODOBSKY-SVEC : Slovenic Cesko-Occidentalsky	»	1.50
J.-A. KAJS : Occidental, moderné rec mezinár	»	1.—
Publicationes por esperantistes : Occidental aù Esperanto	»	0.30
Vocabularium Esperanto-Occidental e Occidental-Esperanto	»	0.30
Esperanto als Welthilfssprache	»	0.20
Publicationes por idistes : Occidental od Ido	»	0.30

		Afrancat
Publicationes in Occidental : AMICIS : Manuel Menendez (Ovre 6)	SFr.	0.60
BALMONT K. : U es mi hem ? (Ovre 2)	»	0.60
BERGER : Curs de Occ. in Occ.	»	0.50
CORDONNIER : Original stenografie de Occidental	»	1.—
COUDENHOVE-KALERGI : Heroe o Santo (Ovre 3), exhaustet	»	0.00
* CREUX : Stenografie Duployé por Occidental	»	1.—
» Rythmica in Occidental	»	0.60
* CREUX e BERGER : Li origines de Occidental	»	0.80
DIVERS AUTORES : Crestomatie de Occidental	»	1.50
FEDERN Ilmari : Lexico Occ.-Occ. (in preparation).		
De GUESNET : Manuale de conversation	»	0.40
GUILBERT-DEMINGER : Vocabularium Occ.- F.A.G. (por li tomes 1-6 de Ovre)	»	0.75
HEINI : Li via al prosperità	»	0.50
Ing. HOERBIGER : Quo Occ. presenta al german ingeniero	»	0.50
» (Sam brochura in german)	»	0.50
Ing. JANOTTA : Construction de un terminologic code	»	0.30
JANOTTA : Julius Lott, precursor de Occidental	»	1.20
MASARYK : Democratie e Humanità (Ovre 5)	»	0.45
PIGAL : Essentie de Occidental (Cosmoglotta Nr. 56)	»	0.50
PODOBSKY J. : Li astres del Verne (original poemas)	»	0.80
POE : Un descense in Maelstrom (Ovre 4)	»	0.60
R. ROLLAND : Europa e Asia, con vocabularium (Ovre 1)	»	0.60
TAKUR : Nationalism in Occidente	»	1.10
E. de WAHL : Radicarium directiv in 8 lingues	»	2.50
Ancian collectiones de Cosmoglotta. Secun li annus de fr. 2.— a	»	15.—
Ancian collectiones de Helvetia, per annu	»	2.—
Editiones mimeografat.		
Divers : Discos de gramofon, con agulyes (Textu in Occ.)	»	4.50
SKÖLD-PODOBSKY : Tri canzones. Du canzones (por un voce e piano) chascun	»	1.50
Prospecte in Occidental por adjunter in lettres, 10 ex. gratuit ; chascun in plu	»	0.02
Covertes, postcartes con propaganda-textu, 100 ex.	»	1.30
Marcas glutinabil, 100 ex.	»	0.80

Omni ti libres es recivibil de : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia.
Postchec-contos : Berlin 1683 36 ; Paris 1765 46 ; Svissia II. 1969 ; Bruxelles 3504.45.

CONDITIONES DE ABONNAMENT. Li precie de un simplic abonnament es li correspondent valore de Fr. 3.50 sviss o 12 respons-cupones. Ti quel misse Fr. 7.— sviss recive 3 exemplares (abonnament de propaganda). Li precie del abonnament in li moné del divers landes es indicat sur li ultim pagine de chascun numero. — Li abonnament a Cosm. es annual, departe del 1-esim januar e continua til li scrit revocation del abonnate. On posse inviar li abonnament al secuent adresses :

ANGLIA : Worker's Bookshop, 49 Farringdon Rd. LONDON, E. C. I.
H. D. Akerman, 12 Ollerton Road, New Southgate LONDON, N 11.
AUSTRIA : Occidental Club Progress, Ing. A. Reichert, Hebragasse 9, WIEN IX. (pch. Wien B 29 460)
BELGIA : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Bruxelles 3504.45).
BRASIL. : B. Snaider, Caixa Postal 1338, RIO-DE-JANEIRO.
ESTONIA : Kosmoglott, Eha 10, TALLINN.
FRANCIA : L.-M. de Guesnet, 83, Rue Rochechouart, Paris 9 (pch. Paris 26437).
Institute Occidental, CHAPELLE (Vaud), Svissia (Pch. Paris 1765 46).
GERMANIA : Occidental-Buro, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Berlin 1683 36).
HISPANIA : C. Varela, Macia 5, FIGUERES (Cat.).
ITALIA : Dr Ing. E. Dal Martello, GRISIGNANO di Zocco FIRENZE.
JAPAN : Kokusaigo-Kenkuysho, Daita II-784, Setagaya, TOKIO (Pch. Tokio 62 061).
PORTUGAL : R. de Beça e Melo, Av. Sac. Cabral 56, PENAFIEL.
RUMANIA : Aurel Eschenasy, Calea Bresti 27, CRAIOVA.
TCHECOSLOVAKIA : Jos. Svec, Skroupova 2, PRAHA VII (Pch. Praha, Nr. 9.438).
SVEDIA : Sved Occidental Federation, Box 171, STOCKHOLM (pch. Stockholm 70 315).
SVISSIA **e altri landes :** Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), (pch. II. 1969).

Printeria : Imprimerie Centrale S. A., LAUSANNE, Svissia
Editor responsabil : Fred. Lagnel, CHAPELLE, (Vaud) Svissia